

## MESSE DES RAMEAUX

**Ant. ad Introitum Ps. 21, 20 et 22.** **Introït.** Toi, Seigneur, ne sois pas Dómine, ne longe fácias auxiliúm tuum a me, ad defensiónem meam aspice : líbera me de ore leonis, et a cór nibus unicór nium humilitátem meam. **Ps. *ibid.*, 2.** **Ps. *ibid.*, 2.** Mon Dieu, mon Dieu, Deus, Deus meus, réspice in me : quare me dereliquísti ? longe a salute mea verba delictórum meórum. tourne vers moi ton regard. Pourquoi m'as-tu abandonné ? Le salut est loin de moi, loin des mots de mes péchés.

**Oratio.** Omnípotens sempitérne Deus, qui humano generi, ad imitandum humilitátis exéplum, Salvatórem nostrum carnem súmere et crucem subíre fecísti : concéde propítius ; ut et patiéntiæ ipsíus habére documénta et resurrectiós consórtia mereámur. Per eúndem Dóminum nostrum. **Collecte.** Dieu tout-puissant et éternel, qui avez voulu que notre Sauveur prít la chair humaine et supportât les tourments de la croix, afin de servir de modèle d'humilité au genre humain, accordez-nous, dans votre bonté, d'être, à son exemple, toujours courageux dans les épreuves et de mériter par-là d'avoir part à sa résurrection. Par le Christ N.-S.

**Lectio Epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad Philippénes. *Philipp.* 2, 5-11.** **Fratres :** Hoc enim sentíte in vobis, quod et in Christo Iesu qui, cum in forma Dei esset, non rapínam arbitrátus est esse se æqualem Deo : sed semetípsum exinanívit, formam servi accípiens, in similitúdinem hóminum factus, et hábitu invéntus ut homo. Humiliávit semetípsum, factus obœdiens usque ad mortem, mortem autem **Lecture de la lettre de l'Apôtre saint Paul aux Philippiens.** **Frères :** Ayez en vous les dispositions qui sont dans le Christ Jésus : Le Christ Jésus, ayant la condition de Dieu, ne retint pas jalousement le rang qui l'égalait à Dieu. Mais il s'est anéanti, prenant la condition de serviteur, devenant semblable aux hommes. Reconnu homme à son aspect, il s'est abaissé, devenant obéissant jusqu'à la mort, et la mort de la croix ;

crucis. Propter quod et Deus exaltávit illum : ei donávit illi nomen, quod est super omne nomen : (*hic genuflectitur*) ut in nómine Iesu omne genu flectátur cæléstium, terréstrium et inférnorum : et omnis lingua confiteátur, quia Dóminus Iesus Christus in glória est Dei Patris.

C'est pourquoi Dieu l'a exalté : il l'a doté du Nom qui est au-dessus de tout nom, (*ici on fléchit le genou*) afin qu'au nom de Jésus tout genou fléchisse au ciel, sur terre et aux enfers, et que toute langue proclame : « Jésus Christ est Seigneur » à la gloire de Dieu le Père.

**Graduale. Ps. 72, 24 et 1-3.**

Tenuísti manum dexteram meam : et in voluntáte tua deduxísti me : et cum glória assumpsísti me.

**V/.** Quam bonus Israël Deus rectis corde ! mei autem pæne moti sunt pedes : pæne effúsi sunt gressus mei : quia zelávi in peccatóribus, pacem peccatorum videns.

**Graduel.** Tu as saisi ma main droite et tu me conduis selon tes desseins ; puis tu me prendras dans la gloire.

**V/** Dieu est bon pour Israël, pour les hommes au cœur droit ! Un rien, et je perdais pied, car j'étais jaloux des superbes, voyant la paix des impies.

**Tractus. Ps. 21, 2-9, 18-19, 22, 24 et 32.** Deus, Deus meus, respice in me : quare me dereliquísti ?

**Trait.**

Mon Dieu, mon Dieu, tourne vers toi mon regard, pourquoi m'as-tu abandonné ?

**V/.** Longe a salúte mea verba delictórum meórum.

**V/** Le salut est loin de moi, loin des mots de mes péchés.

**V/.** Deus meus, clamábo per diem, nec exáudies : in nocte, et non ad insipiéntiam mihi

**V/** Mon Dieu, j'appelle tout le jour, et tu ne réponds pas ; même la nuit, je n'ai pas de repos.

**V/.** Tu autem in sancto hábitas, laus Israël.

**V/** Toi, pourtant, tu es saint, toi qui habites les hymnes d'Israël !

**V/.** In te speravérunt patres nostri : speravérunt, et liberásti eos.

**V/** C'est en toi que nos pères espéraient, ils espéraient et tu les délivrais.

**V/.** Ad te clamavérunt, et salvi facti sunt : in te speravérunt, et non sunt confusi.

**V/** Quand ils criaient vers toi, ils échappaient ; en toi ils espéraient et n'étaient pas déçus.

**V/.** Ego autem sum vermis, et non

**V/** Et moi, je suis un ver, pas un

homo : oppróbrium hóminum et  
abiéctio plebis.

V/. Omnes, qui vidébant me,  
aspernabántur me : locúti sunt  
lábiis et movérunt caput.

V/. Sperávit in Dómino, erípiat  
eum : salvum fáciat eum, quóniam  
vult eum.

V/. Ipsi vero consideravérunt et  
conspexérunt me : divisérunt sibi  
vestiménta mea, et super vestem  
meam misérunt mortem.

V/. Líbera me de ore leónis : et a  
córnicibus unicórniúm humilitátem  
meam.

V/. Qui timétis Dóminum, laudáte  
eum : univérsum semen Iacob,  
magnificáte eum.

V/. Annuntiábitur Dómino  
generátio ventúra : et  
annuntiábunt cæli iustítiam eius.

V/. Pópulo, qui nascétur, quem  
fecit Dóminus.

homme, raillé par les gens, rejeté  
par le peuple.

V/ Tous ceux qui me voient me  
bafouent, ils ricanent et hochent la  
tête :

V/ « Il comptait sur le Seigneur :  
qu'il le délivre ! Qu'il le sauve,  
puisqu'il est son ami ! »

V/ Ces gens me voient, ils me  
regardent. Ils partagent entre eux  
mes habits et tirent au sort mon  
vêtement.

V/ Sauve-moi de la gueule du lion  
et de la corne des buffles.

V/ Vous qui le craignez, louez le  
Seigneur, glorifiez-le, vous tous,  
descendants de Jacob.

V/ On annoncera le Seigneur aux  
générations à venir.

V/ On proclamera sa justice au  
peuple qui va naître : Voilà son  
œuvre !

Passio Dómini nostri Iesu Christi  
secúndum Matthæum. **Mat. 26, 1-  
75 ; 27, 1-54.** In illo témpore :  
Venit Iesus cum discípuis suis in  
villam, quæ dícitur Gethsémani, et  
dixit discípuis suis : + Sedéte hic,  
donec vadam illuc et orem. **C.** Et  
assúmpto Petro et duóbus fíliis  
Zebedæi, coepit contristári et  
mæstus esse. Tunc ait illis : +  
Tristis est ánima mea usque ad  
mortem : sustinéte hic, et vigilate  
mecum. **C.** Et progréssus

Passion de Notre-Seigneur Jésus-  
Christ selon Mathieu.

En ce temps-là, Jésus parvient avec  
eux à un domaine appelé  
Gethsémani et leur dit : « Asseyez-  
vous ici, pendant que je vais là-bas  
pour prier. » Il emmena Pierre,  
ainsi que Jacques et Jean, les deux  
fils de Zébédée, et il commença à  
ressentir tristesse et angoisse. Il leur  
dit alors : « Mon âme est triste à en  
mourir. Restez ici et veillez avec  
moi. » Allant un peu plus loin, il

pusillum, prœcidit in faciẽm suam, orans et dicens : + Pater mi, si possibile est, transeat a me calix iste : Verũtamen non sicut ego volo, sed sicut tu. **C.** Et venit ad discipulos suos, et invenit eos dormiẽtes : et dicit Petro : + Sic non potuistis una hora vigilare mecum ? Vigilate et orate, ut non intrẽtis in tentationem. Spiritus quidem promptus est, caro autem infirma. **C.** Iterum secũdo abiit et oravit, dicens : + Pater mi, si non potest hic calix transire, nisi bibam illum, fiat voluntas tua. **C.** Et venit iterum, et invenit eos dormiẽtes : erant enim oculi eorum gravati. Et relictis illis, iterum abiit et oravit tertio, eundem sermonem dicens. Tunc venit ad discipulos suos, et dicit illis : + Dormite iam et requiescite : ecce, appropinquavit hora, et Filius hominis tradetur in manus peccatorum. Surgite, eamus : ecce, appropinquavit, qui me tradet. **C.** Adhuc eo loquente, ecce, Iudas, unus de duodecim, venit, et cum eo turba multa cum gladiis et fustibus, missi a principibus sacerdotum et senioribus populi. Qui autem tradidit eum, dedit illis signum, dicens : **S.** Quemcumque osculatus fuero, ipse est, tenete eum. **C.** Et confestim accedens ad Iesum, dixit : **S.** Ave, Rabbi. **C.** Et

tomba face contre terre en priant, et il disait : « Mon Père, s'il est possible, que cette coupe passe loin de moi ! Cependant, non pas comme moi, je veux, mais comme toi, tu veux. » Puis il revient vers ses disciples et les trouve endormis ; il dit à Pierre : « Ainsi, vous n'avez pas eu la force de veiller seulement une heure avec moi . Veillez et priez, pour ne pas entrer en tentation ; l'esprit est ardent, mais la chair est faible. » De nouveau, il s'éloigna et pria, pour la deuxième fois ; il disait : « Mon Père, si cette coupe ne peut passer sans que je la boive, que ta volonté soit faite ! » Revenu près des disciples, de nouveau il les trouva endormis, car leurs yeux étaient lourds de sommeil. Les laissant, de nouveau il s'éloigna et pria pour la troisième fois, en répétant les mêmes paroles. Alors il revient vers les disciples et leur dit : « Désormais, vous pouvez dormir et vous reposer. Voici qu'elle est proche, l'heure où le Fils de l'homme est livré aux mains des pécheurs. Levez-vous ! Allons ! Voici qu'il est proche, celui qui me livre. » Jésus parlait encore, lorsque Judas, l'un des Douze, arriva, et avec lui une grande foule armée d'épées et de bâtons, envoyée par les grands prêtres et les anciens du peuple. Celui qui le livrait leur avait

osculátus est eum. Dixítque illi donné un signe : « Celui que  
Iesus : + Amíce, ad quid venísti ? j'embrasserai, c'est lui : arrêtez-  
**C.** Tunc accessérunt, et manus le. » Aussitôt, s'approchant de  
iniecérunt in Iesum et tenuérunt Jésus, il lui dit : « Salut, Rabbi ! »  
eum. Et ecce, unus ex his, qui Et il l'embrassa. Jésus lui dit :  
erant cum Iesu, exténdens « Mon ami, ce que tu es venu faire,  
manum, exémit gládium suum, et fais-le ! » Alors ils s'approchèrent,  
percútiens servum princípis mirent la main sur Jésus et  
sacerdótum, amputávit aurículam l'arrêtèrent. L'un de ceux qui  
eius. Tunc ait illi Iesus : + étaient avec Jésus, portant la main à  
Convérte gládium tuum in locum son épée, la tira, frappa le serviteur  
suum. Omnes enim, qui du grand prêtre, et lui trancha  
accéperint gládium, gládio l'oreille. Alors Jésus lui dit :  
períbunt. An putas, quia non « Rentre ton épée, car tous ceux qui  
possum rogáre Patrem meum, et prennent l'épée périront par l'épée.  
exhibébit mihi modo plus quam Crois-tu que je ne puisse pas faire  
duódecim legiónes Angelórum ? appel à mon Père ? Il mettrait  
Quómodo ergo implebúntur aussitôt à ma disposition plus de  
Scripturae, quia sic oportet fieri ? douze légions d'anges. Mais alors,  
**C.** In illa hora dixit Iesus turbis : + comment s'accompliraient les  
Tamquam ad latrónem exístis cum Écritures selon lesquelles il faut  
gládiis et fústibus comprehendere qu'il en soit ainsi ? » À ce moment-  
me : cotídie apud vos sedébam là, Jésus dit aux foules : « Suis-je  
docens in templo, et non me donc un bandit, pour que vous  
tenuístis. **C.** Hoc autem totum soyez venus vous saisir de moi,  
factum est, ut adimpleréntur avec des épées et des bâtons ?  
Scripturae Prophetárum. Tunc Chaque jour, dans le Temple, j'étais  
discípuli omnes, relicto eo, assis en train d'enseigner, et vous  
fugerunt. At illi tenéntes Iesum, ne m'avez pas arrêté. » Mais tout  
duxérunt ad Cáipham, princípem cela est arrivé pour que  
sacerdótum, ubi scribæ et senióres s'accomplissent les écrits des  
convénerant. Petrus autem prophètes. Alors tous les disciples  
sequebátur eum a longe, usque in l'abandonnèrent et s'enfuirent.  
átrium princípis sacerdótum. Et Ceux qui avaient arrêté Jésus  
ingréssus intro, sedébat cum l'amenèrent devant Caïphe, le  
minístris, ut vidéret finem. grand prêtre, chez qui s'étaient  
Príncipes autem sacerdótum et réunis les scribes et les anciens.

omne concílium quærébant falsum testimónium contra Iesum, ut eum morti tráderent : et non invenérunt, cum multi falsi testes accessíssent. Novíssime autem venérunt duo falsi testes et dixerunt : **S.** Hic dixit : Possum destrúere templum Dei, et post tríduum reädificáre illudæ **C.** Et surgens princeps sacerdotum, ait illi : **S.** Nihil respóndes ad ea, quæ isti advérsus te testificántur ? **C.** Iesus autem tacébat. Et princeps sacerdotum ait illi : **S.** Adiúro te per Deum vivum, ut dicas nobis, si tu es Christus, Fílius Dei. **C.** Dicit illi Iesus : + Tu dixísti. Verúmtamen dico vobis, ámodo vidébitis Fílium hóminis sedéntem a dextris virtútis Dei, et veniéntem in núbibus cæli. **C.** Tunc princeps sacerdotum scidit vestiménta sua, dicens : **S.** Blasphemávit : quid adhuc egémus téstibus ? Ecce, nunc audístis blasphemíam : quid vobis vidétur ? **C.** At illi respondéntes dixerunt : **S.** Reus est mortis. **C.** Tunc exspuérent in fáciem eius, et cólaphis eum cecidérunt, álii autem palmas in fáciem eius dedérunt, dicéntes : **S.** Prophetíza nobis, Christe, quis est, qui te percússit ? **C.** Petrus vero sedébat foris in átrio : et accéssit ad eum una ancílla, dicens : **S.** Et tu cum Iesu Galilæo eras. **C.** At ille negávit coram ómnibus,

Quant à Pierre, il le suivait à distance, jusqu'au palais du grand prêtre ; il entra dans la cour et s'assit avec les serviteurs pour voir comment cela finirait. Les grands prêtres et tout le Conseil suprême cherchaient un faux témoignage contre Jésus pour le faire mettre à mort. Ils n'en trouvèrent pas ; pourtant beaucoup de faux témoins s'étaient présentés. Finalement il s'en présenta deux, qui déclarèrent : « Celui-là a dit : "Je peux détruire le Sanctuaire de Dieu et, en trois jours, le rebâtiir." » Alors le grand prêtre se leva et lui dit : « Tu ne réponds rien ? Que dis-tu des témoignages qu'ils portent contre toi ? » Mais Jésus gardait le silence. Le grand prêtre lui dit : « Je t'adjure, par le Dieu vivant, de nous dire si c'est toi qui es le Christ, le Fils de Dieu. » Jésus lui répond : « C'est toi-même qui l'as dit ! En tout cas, je vous le déclare : désormais vous verrez le Fils de l'homme siéger à la droite du Tout-Puissant et venir sur les nuées du ciel. Alors le grand prêtre déchira ses vêtements, en disant : « Il a blasphémé ! Pourquoi nous faut-il encore des témoins ? Vous venez d'entendre le blasphème ! Quel est votre avis ? » Ils répondirent : « Il mérite la mort. » Alors ils lui crachèrent au visage et le giflèrent ; d'autres le rouèrent de coups en

dicens : **S.** Nescio, quid dicis. **C.** Exeunte autem illo ianuam, vidit eum alia ancilla, et ait his, qui erant ibi : **S.** Et hic erat cum Iesu Nazareno. **C.** Et iterum negavit cum iuramento : Quia non novi hominem. Et post pusillum accesserunt, qui stabant, et dixerunt Petro : **S.** Vere et tu ex illis es : nam et loquela tua manifestum te facit. **C.** Tunc coepit detestari et iurare, quia non novisset hominem. Et continuo gallus cantavit. Et recordatus est Petrus verbi Iesu, quod dixerat : Priusquam gallus cantet, ter me negabis. Et egressus foras, flevit amare. Mane autem facto, consilium iniurunt omnes principes sacerdotum et seniores populi adversus Iesum, ut eum morti traderent. Et vinctum adduxerunt eum, et tradiderunt Pontio Pilato pr. sidi. Tunc videns Iudas, qui eum tradidit, quod damnatus esset, penitentia ductus, rettulit triginta argenteos principibus sacerdotum et senioribus, dicens : **S.** Peccavi, tradens sanguinem iustum. **C.** At illi dixerunt : **S.** Quid ad nos ? Tu videtis. **C.** Et proiectis argenteis in templo, recessit : et abiens, laqueo se suspendit. Principes autem sacerdotum, acceptis argenteis, dixerunt : **S.** Non licet eos mittere in carbonam : quia pretium

disant : « Fais-nous le prophète, ô Christ ! Qui t'a frappé ? » Cependant Pierre était assis dehors dans la cour. Une jeune servante s'approcha de lui et lui dit : « Toi aussi, tu étais avec Jésus, le Galiléen ! » Mais il le nia devant tout le monde et dit : « Je ne sais pas de quoi tu parles. » Une autre servante le vit sortir en direction du portail et elle dit à ceux qui étaient là : « Celui-ci était avec Jésus, le Nazaréen. » De nouveau, Pierre le nia en faisant ce serment : « Je ne connais pas cet homme. » Peu après, ceux qui se tenaient là s'approchèrent et dirent à Pierre : « Sûrement, toi aussi, tu es l'un d'entre eux ! D'ailleurs, ta façon de parler te trahit. » Alors, il se mit à protester violemment et à jurer : « Je ne connais pas cet homme. » Et aussitôt un coq chanta. Alors Pierre se souvint de la parole que Jésus lui avait dite : « Avant que le coq chante, tu m'auras renié trois fois. » Il sortit et, dehors, pleura amèrement. Le matin venu, tous les grands prêtres et les anciens du peuple tinrent conseil contre Jésus pour le faire mettre à mort. Après l'avoir ligoté, ils l'emmenèrent et le livrèrent à Pilate, le gouverneur. Alors, en voyant que Jésus était condamné, Judas, qui l'avait livré, fut pris de remords ; il rendit les trente pièces d'argent aux grands

sánguinis est. **C.** Consílio autem ínito, emérunt ex illis agrum fíguli, in sepultúram peregrinórum. Propter hoc vocátus est ager ille Hacéldama, hoc est, ager sánguinis, usque in hodiérnum diem. Tunc implétum est, quod dictum est per Ieremíam Prophétam, dicentem : Et accepérunt trigínta argénteos pretíum appretiáti, quem appretiavérunt a filiis Israël : et dedérunt eos in agrum fíguli, sicut constitúit mihi Dóminus. Iesus autem stetit ante præsides, et interrogávit eum præsides, dicens : **S.** Tu es Rex Iudæórum ? **C.** Dicit illi Iesus : + Tu dicis. **C.** Et cum accusarétur a princípibus sacerdotum et senióribus, nihil respóndit. Tunc dicit illi Pilátus : **S.** Non audis, quanta advérsus te dicunt testimónia ? **C.** Et non respóndit ei ad ullum verbum, ita ut mirarétur præsides veheménter. Per diem autem sollémnem consuéverat præsides pópulo dimíttere unum vinctum, quem voluissent. Habébat autem tunc vinctum insígnem, qui dicebátur Barábbas. Congregátis ergo illis, dixit Pilátus : **S.** Quem vultis dimíttam vobis : Barábbam, an Iesum, qui dicitur Christus ? **C.** Sciébat enim, quod per invídiam tradidissent eum. Sedénte autem illo pro tribunáli, misit ad eum

prêtres et aux anciens. Il leur dit : « J'ai péché en livrant à la mort un innocent. » Ils répliquèrent : « Que nous importe ? Cela te regarde ! » Jetant alors les pièces d'argent dans le Temple, il se retira et alla se pendre. Les grands prêtres ramassèrent l'argent et dirent : « Il n'est pas permis de le verser dans le trésor, puisque c'est le prix du sang. » Après avoir tenu conseil, ils achetèrent avec cette somme le champ du potier pour y enterrer les étrangers. Voilà pourquoi ce champ est appelé jusqu'à ce jour le Champ-du-Sang. Alors fut accomplie la parole prononcée par le prophète Jérémie : Ils ramassèrent les trente pièces d'argent, le prix de celui qui fut mis à prix, le prix fixé par les fils d'Israël, et ils les donnèrent pour le champ du potier, comme le Seigneur me l'avait ordonné. On fit comparaître Jésus devant Pilate, le gouverneur, qui l'interrogea : « Es-tu le roi des Juifs ? » Jésus déclara : « C'est toi-même qui le dis. » Mais, tandis que les grands prêtres et les anciens l'accusaient, il ne répondit rien. Alors Pilate lui dit : « Tu n'entends pas tous les témoignages portés contre toi ? » Mais Jésus ne lui répondit plus un mot, si bien que le gouverneur fut très étonné. Or, à chaque fête, celui-ci avait coutume de relâcher un prisonnier, celui que



uxor eius, dicens : **S.** Nihil tibi et la foule demandait. Il y avait alors iusto illi : multa enim passa sum un prisonnier bien connu, nommé hódie per visum propter eum. **C.** Barabbas. Les foules s'étant donc Príncipes autem sacerdotum et rassemblées, Pilate leur dit : « Qui senióres persuaserunt populis, ut voulez-vous que je vous relâche : péterent Barábbam, Iesum vero Barabbas ? ou Jésus, appelé le pérderent. Respóndens autem Christ ? » Il savait en effet que præses, ait illis : **S.** Quem vultis c'était par jalousie qu'on avait livré vobis de duóbus dimítti ? **C.** At Jésus. Tandis qu'il siégeait au illi dixerunt : **S.** Barábbam. **C.** tribunal, sa femme lui fit dire : « Ne Dicit illis Pilátus : **S.** Quid ígitur te mêle pas de l'affaire de ce juste, fáciam de Iesu, qui dícutur car aujourd'hui j'ai beaucoup Christus ? **C.** Dicunt omnes : **S.** souffert en songe à cause de lui. » Crucifigátur. **C.** Ait illis præses : Les grands prêtres et les anciens **S.** Quid enim mali íecit ? **C.** At illi poussèrent les foules à réclamer magis clamábant, dicéntes : **S.** Barabbas et à faire périr Jésus. Le Crucifigátur. **C.** Videns autem gouverneur reprit : « Lequel des Pilátus, quia nihil proficeret, sed deux voulez-vous que je vous magis tumúltus fieret : accépta relâche ? » Ils répondirent : aqua, lavit manus coram pópulo, « Barabbas ! » Pilate leur dit : dicens : **S.** Innocens ego sum a « Que ferai-je donc de Jésus appelé sángine iusti huius : vos le Christ ? » Ils répondirent tous : vidéritis. **C.** Et respóndens « Qu'il soit crucifié ! » Pilate univérsum pópulum, dixit : **S.** demanda : « Quel mal a-t-il donc Sanguis eius super nos et super fait ? » Ils criaient encore plus fort : filios nostros. **C.** Tunc dimísit illis « Qu'il soit crucifié ! » Pilate, Barábbam : Iesum autem voyant que ses efforts ne servaient à rien, sinon à augmenter le flagellátum trádidit eis, ut tumulte, prit de l'eau et se lava les crucifigerétur. Tunc mílites mains devant la foule, en disant : pr. sidis suscipiéntes Iesum in « Je suis innocent du sang de cet prætórium, congregavérunt ad homme : cela vous regarde ! » Tout eum univérsum cohórtem : et le peuple répondit : « Son sang, exuéntes eum, chlámýdem qu'il soit sur nous et sur nos coccíneam circumdedérunt ei : et enfants ! ». Alors, il leur relâcha plecténtes corónam de spinis, Barabbas ; quant à Jésus, il le fit posuérunt super caput eius, et flageller, et il le livra pour qu'il soit arúndinem in délixtera eius. Et

genu flexo ante eum, illudébant ei, dicétes : **S.** Ave, Rex Iudæórum. **C.** Et exspuétes in eum, accepérunt arúndinem, et percutiébant caput eius. Et postquam illusérunt ei, exuérunt eum chlámyde et induérunt eum vestiméntis eius, et duxérunt eum, ut crucifígerent. Exeúntes autem, invenérunt hóminem Cyren.um, nómine Simónem : hunc angariavérunt, ut tólleret crucem eius. Et venérunt in locum, qui dicitur Gólgotha, quod est Calváriae locus. Et dedérunt ei vinum bíbere cum felle mixtum. Et cum gustásset, nóluit bibere. Postquam autem crucifixérunt eum, divisérunt vestiménta eius, sortem mittétes : ut implerétur, quod dictum est per Prophétam dicentem : Divisérunt sibi vestiménta mea, et super vestem meam misérunt sortem. Et sedétes, servábant eum. Et imposuérunt super caput eius causam ipsíus scriptam : Hic est Iesus, Rex Iudæórum. Tunc crucifíxi sunt cum eo duo latrónes : unus a dextris et unus a sinístris. Prætereúntes autem blasphemábant eum, movétes cápita sua et dicétes : **S.** Vah, qui destruis templum Dei et in trídúo illud reádíficas : salva temetípsum. Si Fílius Dei es, descénde de cruce. **C.** Simíliter et

crucifíé. Alors les soldats du gouverneur emmenèrent Jésus dans la salle du Prétoire et rassemblèrent autour de lui toute la garde. Ils lui enlevèrent ses vêtements et le couvrirent d'un manteau rouge. Puis, avec des épines, ils tressèrent une couronne, et la posèrent sur sa tête ; ils lui mirent un roseau dans la main droite et, pour se moquer de lui, ils s'agenouillaient devant lui en disant : « Salut, roi des Juifs ! » Et, après avoir craché sur lui, ils prirent le roseau, et ils le frappaient à la tête. Quand ils se furent bien moqués de lui, ils lui enlevèrent le manteau, lui remirent ses vêtements, et l'emmenèrent pour le crucifier. En sortant, ils trouvèrent un nommé Simon, originaire de Cyrène, et ils le réquisitionnèrent pour porter la croix de Jésus. Arrivés en un lieu-dit Golgotha, c'est-à-dire : Lieu-du-Crâne (ou Calvaire), ils donnèrent à boire à Jésus du vin mêlé de fiel ; il en goûta, mais ne voulut pas boire. Après l'avoir crucifié, ils se partagèrent ses vêtements en tirant au sort ; et ils restaient là, assis, à le garder. Au-dessus de sa tête ils placèrent une inscription indiquant le motif de sa condamnation : « Celui-ci est Jésus, le roi des Juifs. » Alors on crucifia avec lui deux bandits, l'un à droite et l'autre à gauche. Les passants l'injuriaient

principes sacerdotum illudentes cum scribis et senioribus, dicebant : **S.** Alios salvos fecit, seipsum non potest salvum facere : si Rex Israël est, descendat nunc de cruce, et credimus ei : confidit in Deo : liberet nunc, si vult eum : dixit enim : Quia Filius Dei sum. **C.** Idipsum autem et latrones, qui crucifixi erant cum eo, improperabant ei. A sexta autem hora tenebrae factae sunt super universam terram usque ad horam nonam. Et circa horam nonam clamavit Iesus voce magna, dicens : + Eli, Eli, lamma sabacthani ? **C.** Hoc est : + Deus meus, Deus meus, ut quid dereliquisti me ? **C.** Quidam autem illic stantes et audientes dicebant : **S.** Eliam vocat iste. **C.** Et continuo currens unus ex eis, acceptam spongiam implevit aceto et imposuit arundini, et dabat ei bibere. Ceteri vero dicebant : **S.** Sine, videamus, an veniat Elias liberans eum. **C.** Iesus autem iterum clamans voce magna, emisit spiritum. (Hic genuflectitur, et pausatur aliquantulum) Et ecce, velum templi scissum est in duas partes a summo usque deorsum : et terra mota est, et petrae scissae sunt, et monumenta aperta sunt : et multa corpora sanctorum, qui

en hochant la tête ; ils disaient : « Toi qui détruis le Sanctuaire et le rebâties en trois jours, sauve-toi toi-même, si tu es Fils de Dieu, et descends de la croix ! » De même, les grands prêtres se moquaient de lui avec les scribes et les anciens, en disant : « Il en a sauvé d'autres, et il ne peut pas se sauver lui-même ! Il est roi d'Israël : qu'il descende maintenant de la croix, et nous croirons en lui ! Il a mis sa confiance en Dieu. Que Dieu le délivre maintenant, s'il l'aime ! Car il a dit : "Je suis Fils de Dieu." » Les bandits crucifiés avec lui l'insultaient de la même manière. À partir de la sixième heure (c'est-à-dire : midi), l'obscurité se fit sur toute la terre jusqu'à la neuvième heure. Vers la neuvième heure, Jésus cria d'une voix forte : « Éli, Éli, lema sabactani ? », ce qui veut dire : « Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné ? » L'ayant entendu, quelques-uns de ceux qui étaient là disaient : « Le voilà qui appelle le prophète Élie ! » Aussitôt l'un d'eux courut prendre une éponge qu'il trempa dans une boisson vinaigrée ; il la mit au bout d'un roseau, et il lui donnait à boire. Les autres disaient : « Attends ! Nous verrons bien si Élie vient le sauver. » Mais Jésus, poussant de nouveau un grand cri, rendit l'esprit. (ici on se met à

dormierant, surrexerunt. Et exeuntes de monumentis post resurrectionem eius, venerunt in sanctam civitatem, et apparuerunt multis. Centurio autem et qui cum eo erant, custodientes Iesum, viso terræmōtu et his, quæ fiebant, timuerunt valde, dicentes : **S.** Vere Filius Dei erat iste. **C.** Erant autem ibi mulieres multæ a longe, quæ secutæ erant Iesum a Galilæa, ministrantes ei : inter quas erat María Magdalène, et María Iacobi, et Ioseph mater, et mater filiorum Zebedæi. Cum autem sero factum esset, venit quidam homo dives ab Arimathæa, nōmine Ioseph, qui et ipse discipulus erat Iesu. Hic accessit ad Pilatum, et petiit corpus Iesu. Tunc Pilatus iussit reddi corpus. Et accepto corpore, Ioseph involvit illud in sindone munda. Et posuit illud in monumento suo novo, quod exciderat in petra. Et advolvit saxum magnum ad ostium monumenti, et abiit.

**Ant. Ad Offertorium Ps. 68, 21-22.** Improperium exspectavit cor meum et miseriam : et sustinui, qui simul mecum contristaretur, et non fuit : consolantem me quæsivi, et non inveni : et dedērunt in escam meam fel, et in siti mea potaverunt me aceto.

**genoux et on attend un peu de temps)** Et voici que le rideau du Sanctuaire se déchira en deux, depuis le haut jusqu'en bas ; la terre trembla et les rochers se fendirent. Les tombeaux s'ouvrirent ; les corps de nombreux saints qui étaient morts ressuscitèrent, et, sortant des tombeaux après la résurrection de Jésus, ils entrèrent dans la Ville sainte, et se montrèrent à un grand nombre de gens. À la vue du tremblement de terre et de ces événements, le centurion et ceux qui, avec lui, gardaient Jésus, furent saisis d'une grande crainte et dirent : « Vraiment, celui-ci était Fils de Dieu ! »

**On ne répond pas :**

Laus tibi, Christe.

**Offertoire** L'insulte m'a broyé le cœur, le mal est incurable ; j'espérais un secours, mais en vain, des consolateurs, je n'en ai pas trouvé. A mon pain, ils ont mêlé du poison ; quand j'avais soif, ils m'ont donné du vinaigre.

**Secreta.**

Concéde, quæsumus, Dómine : ut oculis tuæ maiestátis munus oblátum, et grátiam nobis devotionis obtineat, et efféctum beátæ perennitátis acquirat. Per Dóminum nostrum.

**Secrète.**

Faites, Seigneur, nous vous en prions, que ce sacrifice que nous offrons à votre divine Majesté nous obtienne la grâce de la dévotion et nous acquière la récompense du bonheur éternel.

**Ant. ad Communionem. Matth.**

26, 42. Pater, si non potest hic calix transíre, nisi bibam illum : fiat volúntas tua.

**Antienne de Communion**

Mon Père, si cette coupe ne peut passer sans que je la boive, que ta volonté soit faite !

**Postcommunio.** Per huius, Dómine, operatiónem mystérii : et vitia nostra purgéntur, et iusta desidéria compleántur. Per Dóminum nostrum.

**Postcommunio** Seigneur, que, par l'action de ce divin sacrement, nous soyons délivrés de nos vices et que nos désirs légitimes soient comblés. Par le Christ N.-S.